

Владимир Набоков до сих пор вызывает пересуды

Сын писателя подал в суд на издателей книги
«Набоков о Набокове и прочем»

Коммерсантъ. - 2003. - 21 нояб. - с. 21.

ИСК литература

В Басманный суд Москвы подан иск Дмитрия Набокова против издательства «Независимая газета». За книгу «Набоков о Набокове» сын писателя намерен взыскать с издателей 720 тыс. рублей.

Издание, ставшее событием в литературной жизни 2002 года, теперь попало в судебные хроники. Это не первая книга в «набоковиане» издательства «Независимая газета»: здесь уже вышли сборники набоковских лекций, набоковская биография Брайана Бойда, а также монография Стейси Шифф о Вере Набоковой. Книга «Набоков о Набокове и прочем» во многом повторяет структуру авторского сборника «Твердые суждения» (Strong Opinions. New York, McGraw-Hill, 1973), однако дополнена ранними и, напротив, поздними — вышедшими уже после 1973 года (когда СССР вступил в Женевскую конвенцию) — рецензиями и интервью.

Фонд The Nabokov Estate, обладающий авторскими правами на сочинения писателя, обвиняет издательство «Независимая газета» в нелегальном использовании материалов, принадлежащих наследникам Набокова, и в «нарушении моральных прав автора и наследников». О том, что иск подан, впервые объявили в Музее Набокова в Петербурге, музей официально не участвует в иске, но заинтересован в положительном исходе дела, поскольку со всех своих доходов The Nabokov Estate делает отчисления на его развитие. Адвокат Вадим Усков и официальный представитель фонда в России Ольга Воронина рассказали, что Дмитрий Набоков возмущен. Что фонд, не прибегая к суду, пытался договориться с издательством — оно должно было оформить право на использование сборника и изъять из торговли нераспроданную часть тиража. Но договориться не удалось.

Перед судом анализ сборника «Набоков о Набокове и прочем» провела сама госпожа Воронина. По ее мнению, он является незначительно измененным и дополненным русским переводом книги «Твердые суждения» (Strong Opinions), подготовленной Владимиром Набоковым по материалам, опубликованным им в американской и европейской прессе в 1950–1970-х годах. Копирайт «Твердых суждений» зарегистрирован в ноябре 1973 года. Готовя сборник к печати, Владимир Набоков обращался за разрешением опубликовать свои интервью к издательствам, в которых они вышли (в периодической печати), а также к некоторым журналистам. Для своего сборника он существенно переделал оригинальные тексты своих письменных и устных выступлений. Адвокат Вадим Усков считает, что эта книга не компиляция, а самостоятельное авторское художественное произведение.

И следовательно, издательством «Независимая газета» допущено нарушение авторских прав. Эксперты набоковского фонда уверены в том, что составитель сборника господин Мельников пользовался именно Strong Opinions, а не первоначальными газетными интервью. Более поздние набоковские интервью, включенные в «Набоков о Набокове и прочем», были впервые опубликованы в 1973–1983 годах и также являются собственностью The Nabokov Estate. Опубликование их в сборнике «Набоков о Набокове и прочем» также является нарушением авторских прав. Незаконным названо и использование в книге ряда фотографий, в том числе помещенного на обложке снимка известного швейцарского фотографа Хорста Таппа.

Кроме того, у фонда есть претензии и к вступительной статье Николая Мельникова «Сеанс с разоблачением, или Портрет художника в старости», по мнению Дмитрия Набокова, содержащей «оскорбительные выпады». В частности, слова о том, что в американскую литературу Набоков вошел «не через парадные ворота, а через узенькую калитку (если не через черный ход для прислуги) и то лишь благодаря покровительству влиятельного американского критика Эдмунда Уилсона...». «Прямым обвинением во лжи и лицемерии» фонду показалось и утверждение, что Владимир Набоков признавался в любви к Америке лишь для того, чтобы расположить к себе читателей-американцев — основных покупателей его книг.

По утверждению директора издательства «Независимая газета» Ольги Морозовой, все тексты сборника «докопиратные и не требуют разрешения на переиздание». Авторство многих фотографий установить было невозможно, так как они были взяты из зарубежной периодики 1940–1960-х годов. Ольга Морозова сообщила корреспонденту „Ъ“, что не получала письменно изложенных претензий от Дмитрия Набокова и представляющего его интересы адвоката Вадима Ускова. Примерно год назад наследник писателя уже обращался к издательству «Независимая газета» частным образом, однако тогда его претензии были изложены сумбурно и заключались в требовании \$8 тыс. «на развитие Музея Владимира Набокова в Санкт-Петербурге».

Между тем издательству «Независимая газета» грозят и другие неприятности. Среди журналистов истцы распространили письмо наследственного фонда Иосифа Бродского: ответственный секретарь фонда «рукоплещет» набоковскому фонду за этот иск, потому что «НГ» нарушила и права наследников Бродского.

ЕЛЕНА ГЕРУСОВА, ЛИЗА НОВИКОВА